

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Оксаны Григорьевны Остапенко
«Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и
административной терминологической лексики (на основе документов
дипломатических контактов России и Англии XVI–XVII веков)»,
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Вопросы становления и формирования современных терминологических систем были и остаются одними из приоритетных в языкознании. Терминологическая лексика дипломатической и административной сфер России и Англии XVI–XVII веков является малоизученной темой сопоставительного языкознания. Языковые контакты на разных исторических этапах оказывают существенное влияние на состав и функционирование терминологической лексики.

Актуальность кандидатской диссертации О.Г. Остапенко несомненна, определена общественной внелингвистической реальностью (ростом межкультурного и межъязыкового взаимодействия, развитием контактологии и когнитивного переводоведения), недостаточной разработанностью соотношения авторского видения терминов-реалий и их передачи в иноязычной и инокультурной среде, а также слабой изученностью области диахронического анализа перевода.

Целью рецензируемой работы является анализ процессов формирования русской и английской дипломатической и административной лексикосистем как целостных и открытых систем наименований. Автор исследования выявляет семантические параллели и варианты перевода лексических единиц в русском и английском языках.

Диссертационное исследование О.Г. Остапенко «Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики (на основе документов дипломатических

контактов России и Англии XVI–XVII веков)» является актуальным и вносит вклад в освещение проблем сравнительно-исторического языкознания и переводоведения, поскольку посвящено сопоставительному анализу переводов русско-английской дипломатической и административной терминологической лексики раннего этапа формирования современных лексических систем двух языков.

Научная новизна диссертации видится в том, что впервые предпринята попытка сравнительно-сопоставительного анализа и тематической классификации терминологических единиц русских и английских дипломатических и административных текстов XVI–XVII веков и прослеживаются принципы, особенности и различия переводов указанной терминологической лексики в XVII и XIX веках с трактовкой текста как языкового и лингвокультурологического единства.

Теоретическая значимость кандидатской диссертации состоит в том, что анализ русской и английской дипломатической и административной терминологической лексики XVI–XVII веков способствует более глубокому пониманию процессов формирования терминологических лексикосистем и частичному решению проблемы заимствования слова и его эволюции.

Практическая ценность рассматриваемой диссертации может быть измерена её вкладом в уточнение семантической характеристики терминологической лексики дипломатической и административной сфер русского и английского языков XVI–XVII веков. Результаты научной работы могут быть использованы при составлении исторических англо-русских и русско-английских словарей раннего этапа взаимоотношений России и Англии, а также в качестве материала в программе курса теории и практики перевода и межкультурной коммуникации при подготовке переводчиков. Приложения к диссертации, содержащие англо-русский и русско-английский исторические словари дипломатической и административной терминологической лексики XVI–XVII веков, несомненно, будут интересны широкому кругу лингвистов.

Диссертация имеет чёткое композиционное построение: состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, двух приложений, списка научной литературы и источников фактического материала.

В первой главе диссертации рассматриваются вопросы языкового контактирования и заимствования на ранних этапах взаимоотношений России и Англии. Особенности перевода дипломатической и административной терминологической лексики анализируются в рамках лингвокультурологического подхода. Автор даёт исторический обзор становления англо-русских дипломатических контактов.

Вторая глава диссертационного исследования представляет собой сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики, зафиксированной в дипломатических документах России и Англии XVI–XVII веков и свидетельствах иностранцев, побывавших в России в указанный период.

В ходе проведённых исследований диссертант приходит к следующим выводам:

1. Тексты делового содержания, к которым относятся дипломатические документы ранних взаимоотношений России и Англии, содержат значительный пласт русской и английской терминологической лексики.

2. Применение лингвокультурологического подхода к исследованию терминологической лексики позволяет отследить связь между способом перевода лексемы и адекватным значением самой терминологической единицы.

3. Дипломатическая переписка между Россией и Англией в XVI–XVII веках обогащала словарный состав двух языков дипломатическими и административными лексемами. Активность процесса заимствования терминологической лексики напрямую зависела от устойчивости дипломатических и общественно-политических взаимоотношений России и Англии XVI–XVII веков.

4. Особенностью семантики русской и английской дипломатической и административной терминологической лексики XVI–XVII веков является отсутствие чётких терминологических соответствий в силу неадекватности реалий в дипломатической и общественно-политической жизни России и Англии того времени.

5. Лингвистический анализ свидетельств иностранцев о России XVI–XVII веков позволяет судить об уровне адекватности перевода на английский язык русских реалий дипломатической и общественно-политической жизни России того времени.

При общей положительной оценке диссертационной работы исследование О.Г. Остапенко имеется ряд недостатков:

- автор недостаточно чётко объясняет принципы отбора документов дипломатического характера для проведения лингвистического анализа;
- представленный анализ реалий и терминологических единиц подкреплен недостаточным количеством примеров;
- слишком подробно описывается история развития дипломатических отношений между Россией и Англией в XVI–XVII веках.

Высказанные замечания не снижают в целом высокого научного уровня диссертации и не отражаются на общем положительном впечатлении от рецензируемой работы.

Автореферат и опубликованные работы соответствуют теме и отражают основное содержание диссертационного исследования.

Всё сказанное выше позволяет сделать вывод о том, что диссертация О.Г. Остапенко «Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики (на основе документов дипломатических контактов России и Англии XVI–XVII веков)» представляет собой законченный самостоятельный труд, является научной работой, в которой содержится решение лингвистических проблем актуальных для филологической науки. Диссертация отвечает всем критериям, указанным в п. 9 «Положения о порядке присуждения учёных

степеней», а её автор Остапенко Оксана Григорьевна заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент:
доктор филологических наук,
профессор кафедры иностранных языков
профессиональной коммуникации
ФГБОУ ВПО «Владимирский
Государственный университет
имени А.Г. и Н.Г. Столетовых»

600000 г. Владимир, ул. Горького, 87
ФГБОУ ВПО «Владимирский
Государственный университет
имени А.Г. и Н.Г. Столетовых»
Тел. 8(4922)53-25-75
fedulenkova@list.ru
<http://www.vlsu.ru>

Федулenkova T. N.
Т.Н. Федулenkova
ПОДПИСЬ
ЗАВРЮ
ЗАМ. НАЧАЛЬНИКА КОММУНИКАЦИОННОГО ЦЕНТРА
ЦИФРОВАЯ ПОДПИСЬ

